Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo odstępstwo\* prostych ich zabija, a beztroska głupców ich gubi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo odstępstwo prostych ich zabija, a beztroska głupców jest ich zgubą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo odstępstwo prostych zabije ich i szczęście głupich zgubi ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo odwrócenie prostaków pozabija ich, a szczęście głupich wytraci ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odwrócenie maluczkich zamorduje je, a szczęście głupców zatraci je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo odstępstwo prostaków ich uśmierci, bezmyślność niemądrych ich zgubi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż odstępstwo prostaków zabija ich, a niefrasobliwość głupców ich gubi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo zabije ich odstępstwo bezmyślnych i zniszczy beztroska głupich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo niedoświadczonych zgubi ich upór, a głupców zniszczy beztroski spokój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo odstępstwo prostaków zabija ich, a pewność siebie głupców prowadzi ich do zguby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо будуть вбиті томущо обидили немовлят і допит вигублює безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem bezmyślnych zabija ich własny upór, a spokój gubi głupców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo niedoświadczonych zabije ich odszczepieństwo, a nierozumnych zniszczy ich niefrasobliwość. |

1. 1) Lub: niewierność. [↑](#footnote-ref-2)